

Living statues rival Nelson in London square

倫敦特拉法加廣場展出「真人雕像」

London's Trafalgar Square got an unusual new artwork to go alongside its **historic** sculptures of war heroes and kings — an empty plinth where members of the public stand for an hour at a time.

The project is the **brainchild** of artist Antony Gormley and will see 2,400 people stand on the empty plinth for an hour at a time, 24 hours a day, between now and Oct. 14.

Gormley says it aims to paint a picture of modern Britain — and provide a contrast with the monuments to historic figures like Admiral Nelson and King George IV which surround it.

"It's not about the past, it's not about the dead, it's not about war, it's about now and about later," Gormley told reporters.

"I hope that we're going to learn ... the things we find funny, the things we find scary, the things we fear and the things we love and that's the idea.

"It's a composite portrait of the UK now in all its wonderful, multicultural difference."

Those taking part had varied plans for their hour in the limelight.

Art graduate Suren Seneviratne, 22, was dressed as a panda and carrying a sign featuring his mobile phone number so passers-by could call him, while housewife Rachel Wardell, 35, filled balloons from a helium cylinder.

Nurse Jason Clark, 41, from Brighton, southern England, was one of the first to take part.

"Normally the plinths are reserved for generals, kings, people who have done heroic deeds — this is a chance for ordinary people to get up there," he said.

"I'm going to get up there and not actually do anything ... I'm going to take in the ambiance of the square and take some photos — and **if the worst comes to the worst**, I'll sit down and read a book."

Afterwards, he described the feeling of being on the seven-meter high plinth as "**invigorating**."

The launch of the work was briefly disrupted by a protestor who climbed on to the plinth carrying a banner saying, "Save the children. Ban tobacco and actors smoking." Gormley jokingly hailed the protestor as "a warm-up act."

The **installation** is taking place on the fourth plinth at Trafalgar Square, which was empty for some years but has recently hosted a succession of modern art works by the likes of Marc Quinn and Thomas Schutte. (AFP)



倫

敦特拉法加廣場上的戰爭英雄和君王雕像旁，出現了一座奇特的新藝品——民眾以每人一小時的方式站上一座空的基柱。

這場展覽是由藝術家安東尼·歌姆利策劃，即日起至十月十四日止，將可見兩千四百位民眾以每人一小時的連續接力方式，站上這座空的基柱展演。

歌姆利說，這場展演旨在描繪出當代英國風貌，並突顯這些小人物和週邊如艾德麥羅·尼爾森、國王喬治四世等歷史人物的差異。

歌姆利對記者說：「這非關過去、非關已故者、非關戰爭，這反映的正是當下和未來。」

「我希望我們能記住...那些我們覺得有趣、恐怖、畏懼和所愛的事，這就是我的概念。」

「那是當今英國精采多元文化差異的綜合寫照。」

那些參與民眾對站上舞台一小時的計畫各不相同。

二十二歲的藝術學士蘇倫·塞尼維拉特尼打扮成貓熊，手裡拿著寫有自己手機號碼的牌子，讓路過民眾可以打電話給他；而三十五歲的家庭主婦瑞秋·瓦德爾帶了氮氣鋼瓶在現場灌氣球。

來自英國南方布萊頓的四十一歲護理人員傑森·克拉克是

首批表演者之一。

他說：「通常這些基柱是專屬於將軍、國王，或有過英雄事蹟的人，這個活動讓普通人有機會踏上去體驗看看。」

「我要站上去，不是真的要去做什麼...就是享受一下廣場的氣氛，拍點照片，而最壞的情況就是坐下來看書。」

事後，他形容站在這座七公尺高的基柱上令人「振奮」。

活動開始一度中斷，因為有抗議民眾帶著一張寫著「救救孩子。禁止香菸和演出中有抽菸行為」的海報爬上基柱。歌姆利打趣地稱這名抗議民眾的行為是「暖場演出」。

該藝術裝置就在廣場的第四基柱上展出，這座基柱數年來一直空著，但最近已接連做為馬克·昆恩和湯馬士·舒特等人的當代藝術作品展場。

(法新社/翻譯：袁星塵)

Top: Scott Illman, a 34-year-old bar owner, promotes his business on the Fourth Plinth back-dropped by Nelson's Column as he participates in British sculptor Antony Gormley's work One & Other in Trafalgar Square, central London, on July 6, 2009. PHOTO: AP

最上圖：七月六日在倫敦市中心的特拉法加廣場上，三十四歲的酒吧老闆史考特·伊爾曼參與英國雕塑家安東尼·歌姆利的「一與其他」創作展時，站在第四基柱上宣傳他的酒吧，背景是尼爾森勳爵圓柱。照片：美聯社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **historic** /his'tɔ:rik/ adj.

有歷史意義的 (you3 li4 shi3 yi4 yi4 de5)

例: Photographers jostled to get a picture of the historic handshake. (攝影記者爭相捕捉這歷史性的握手畫面。)

2. **brainchild** /'bren,tʃaɪld/ n.

獨創的構想 (du2 chuan4 de5 gou4 xiang3)

例: The new airport terminal was the brainchild of the outgoing president. (這座新機場航廈是即將卸任的總統的構想。)

3. **invigorating** /ɪn'vɪgə,retɪŋ/ adj.

精神抖擻的 (jing1 shen2 dou2 sou3 de5)；鼓舞人的 (gu2 wu3 ren2 de5)

例: Rochelle said the trip to the science museum was invigorating. (羅謝爾說那趟科學博物館之旅令人振奮。)

4. **installation** /ɪnstə'leɪʃən/ n.

裝置 (zhuang1 zhi4)

例: The installation was damaged during repairs to the museum. (這個裝置在博物館整修期間毀損了。)

IDIOM POINT 重要片語

if the worst comes to the worst 萬一發生最糟的情況

When people speculate about what they will do if a situation becomes very serious, they say "if the worst comes to the worst."

Examples: "If the worst comes to the worst, Harold will sell his war medals to keep a roof over his head," or "If the worst comes to the worst and you do lose your job, at least we'll still have each other."

推想情況若變得很糟要怎麼辦時，就可以說「if the worst comes to the worst」。

例如：「萬一真的沒辦法，哈洛德會變賣榮譽勳章來保住棲身之所」，或是「若最糟糕的情況發生，也就是你真的失業的話，至少我們還擁有彼此」。